日语中外来语缩略语的形成方式

蒋志成

(华中科技大学, 湖北 武汉 430070)

摘要: 在日语的缩略语中有各种不同的缩略方式, 很多日语学习者都会很困惑, 缩略语的形成是否遵循着一定的规律, 亦或者只是按喜好随机生成? 本文将运用“音拍”和“必异原理”等语言学理论, 围绕着短缩语的语意和音韵特征, 对日语中的外来语缩略语的形成机制进行考察, 旨在为广大日语学习者带来一定的启发并能逐渐提高其日语能力。

关键词: 日语; 缩略语

1 引言

1.1 研究目的

在全球化迅速发展的今天, 外国文化也在中国广泛传播。2017年, 中国的大学入学考试中, 选择日语作为考试科目的考生约有16000人, 而仅仅3年后的2020年, 这一数字已经超过了14万。然而, 中国的日语教育也面临着一些问题。例如, 高中的日语教育从基础开始, 直到大学毕业, 主要课程内容为单词、语法、听力、作文和翻译等。虽然有语言学相关的课程, 但内容相对粗略和表面。结果是, 许多学生虽然能够较为熟练地使用日语, 然而, 日语中的词汇学习是非常困难的, 日语中的外来语部分成了很多学生难以逾越的鸿沟, 特别是无法从字面推断其含义的外来语缩略语是最大的障碍, 因此在遇到流行语、外来新概念、缩略语等外来新词时, 他们往往感到困惑。本文将通过对外来词及其缩略语在语义和音韵特征上的观察进行分析, 期望能为广大日语学习者提供启发。

1.2 先行研究

在窪園晴夫的文章《摩拉和音节的普遍性》中, 他采纳了俄罗斯语言学家提出的用于语言研究的理论, 围绕着“音节”和“摩拉”这两个最小的音韵单位对日语的音韵特征进行了分析。从这种方法来看, 日语、中文等语言被归类为摩拉计数语言, 而英语、法语等语言则被认定为音节计数语言。这种看法长期以来被视为理所当然, 并且在单一的音韵系统中, 摩拉和音节似乎是相互排斥的概念。然而, 通过多项调查与研究发现, 日语中的摩拉和音节并不矛盾, 二者之间实际上是密切相关的。更重要的是, 基于摩拉的日语语言现象中, 音节发挥了非常重要的作用。然而, 窪園从日语母语者的立场出发, 选取了若干种方言作为例子进行研究, 这可能会对不了解日语的人在理解方面造成一定问题。

在窪園的《语言形成和音韵构造: 缩略语形成机制》中, 他基于“缩略语越短越好”的前提, 提出只有2至4摩拉的词才能被称为缩略语。从这一分析来看, 5摩拉以上的词并不算作缩略语, 从音韵学角度来看, 它们实际上是复合词(伪复合词), 不属于研究范围。缩略语形成的过程普遍受“单词分节”这一一般原理

的支配, 而“单词如何分节才合适”是决定缩略语生成的最重要原理。虽然这一前期研究确实详细论述了缩略语形成的机制, 但并未提到将长词全部缩短到4摩拉以内是非常困难的, 因此仍然留有进一步探讨的空间。

在桑本裕二的《从缩略语形成看日语的超重音节的构造》一文中, 他考察了日语中的超重音节, 并揭示了尽可能避免出现这种音节的倾向。文章讨论了在包含超重音节的词语缩略时, 出现将音节删除并转变为2摩拉词的独特现象。作者通过几种理论, 如Foot、Trimoraic Syllable Ban等, 全面地解释了缩略语形成的音韵机制, 但并未讨论从词汇结构的角度来看缩略的策略。此外, 对于没有足够语言学知识的读者来说, 可能难以理解这些内容。

此外, 虽然有许多针对非日语母语学习者的日语教材, 但关于缩略语的内容并不丰富。以《新明解国語辞典·第六版》为代表的字典中, 查找短缩语的相关信息需要逐一查阅, 且过程耗时, 而最新的流行语和专业术语几乎没有收录。此外, 日语中的外来语是日语学习者面临的重大难题, 尤其是理解外来语的缩略语的意义和音韵特征, 并不是一件容易的事。因此, 本文旨在为中国的日语学习者提供一种易于理解的方法, 围绕短缩语的音韵特征和结构, 研究外来语缩略语的形成机制。

2 日语中的缩略语

2.1 缩略语的特征

缩略语是指在保持复杂词汇(如复合词)意义的基础上, 省略或简化其中的一部分。缩略语的相关概念包括简称和省略语, 指的是将包括人名、地名等专有名词的完整名称进行简化所形成的缩写。此外, 还有一些在亲密关系中创造的隐语形式的缩略语。由于字数的限制, 缩略语不仅用于通过简短的邮件或信息传达准确信息, 还使得像记者会等即时交流成为可能。避免使用过长而繁琐的词汇是必要的, 这也是缩略语产生的主要原因。理解缩略语与其原始词汇的关系, 对于在信件、邮件等字数受限的文章中, 以及在互联网上进行搜索时保持便利性, 具有非常重要的意义。

2.2 缩略语形成的基本规则

大部分的缩略语是从长词, 特别是复合词中缩短出来的。因此,

在解释缩略语的形成规则之前, 首先通过复合词的形成规则来介绍词汇缩短的来源。从复合词的构成来看, 其形成过程遵循以下分类:

a. 增补

i. 派生: 将独立的词与通常不单独出现的连接词结合起来。

ii. 复合: 将两个以上的独立词并列起来, 形成一个更长的词汇。

b. 削减

i. 混成: 将两个词的一部分结合起来, 形成一个新的词汇(这种方式常用于为新事物命名)。

ii. 复合词缩略: a 中 ii 过程构成的复合词进行缩略来形成新的缩略语

在上代日语中, 避免了连接元音(连元音)的现象, 因此产生了连浊等语言现象。以下是上代日语复合词的例子。

c. 辅音插入

d. 元音融合

e. 元音脱落

从 b 到 e 的词汇形成特征也存在于缩略语的形成过程中。从结构的角度来看, 原词的字符可以组合成多个不同的组合, 确定最优的缩略语是困难的, 但必须遵循形态素的省略和字数减少这两个基本规则。在音韵上, 连续的形态素之间可能会发生变化和音便, 连接的摩拉或音节可能会重新组合成新的形式。因此, 必异原理(OCP)在缩略语的形成中也起着重要作用, 关于这一点笔者将在第三章中作更详细的说明。

3 以外来语为核心的缩略语形成机制

不仅是拟声词、拟态词, 网络用语、专业术语等常用的片假名词汇在日语词汇体系中的比重逐渐增加这一趋势已经变得显著。其中, 大部分片假名词汇是在外国的新商品、电影、思想等不断传入的过程中, 将原词的读音日语化, 最终成为固定的外来语。除复合词外, 日语中原本很少有 7 摩拉以上的词汇, 若有, 通常显得非常冗长且难以理解。因此, 不仅是日语学习者, 甚至是以日语为母语的人, 也可能不容易立刻接受这些外来语。通过缩略, 原本是外语的外来语被日语形式所接受, 并从音韵的角度也具备了日语的特征。外来语的首次大量创生始于明治时代和大正时代, 缩略化也正是在那个时期开始的。

3.1 从缩略机制看外来语缩略语的特征

除了第二章中讨论的规则外, 由于外来语的独特性, 许多不规则的缩略语也应运而生。这些缩略语创造了原词中没有的形态素, 并且读音作为舶来品也发生了变化, 更符合日语母语使用者的习惯。这种缩略机制非常特殊,

3.1.1 单一词

本稿所讨论的缩略语, 是符合特定规则的缩略过程。单一词汇由于构成不复杂, 因此缩略语的形成机制也可以说是简单的。

该机制大致可以分为两种缩略策略: a. 前部保留型; b. 后部保留型。

a. 前部保留型

需要注意的是, 在 a.i. 中、以 -sion/-tion 结尾的外来语在进行缩略时, 这样的结尾通常会被舍去, 类似地, -ment 这样的后缀也会被省去。然而, cement 一词中、-ment 并不是属于英语中的后缀, 而是词根中本就包含的部分, 因此不能省略。

b. 后部保留型

在单一语的情况下, 后部保留型的缩略语非常少。

a 型和 b 型缩略语在数量上的巨大差异, 与原词的特点有关。以英语为例, “collaboration” 中的 “co-” (共同), “deflation” 中的 “de-” (下降, 恶化), “microphone” 中的 “micro-” (微小) 等前缀具有具体的意义, 而 “aluminium” 中的 “-ium” (表示物质或元素), “appointment” 中的 “-ment” (名词化) 等后缀则没有太强的意义, 即使省略也不会改变词义。

3.1.2 复合语

复合词包含两个以上的形态素, 因此, 在形成缩略语时, 音节和摩拉的组合方式非常多样。在这里, 将分别讨论由 2 个形态素构成的复合词和由更多形态素构成的复合词的缩略过程。

在省略 2 形态素的复合词时, 缩略过程可以分为以下三种类型: a. 合并前后两个头形态素; b. 仅保留前形态素; c. 仅保留后形态素。像 a 这种形式的缩略语较为常见, 使用频率较高。相比之下, b 和 c 形式的缩略语较少见, 通常用于固有名词或专业术语中。当前后形态素的语义强度几乎均等时, 通常采用 a 形式。当复合词的形态素超过两个时, 如果保留所有形态素, 生成的缩略语将显得冗长。因此, 在缩略此类复合词时, 应该删除某些形态素。在音韵方面, 这些缩略语与汉字复合词具有类似的规律。首先, 生成 4 摩拉的词语是一个常见趋势, 而对于包含了超重音节的词, 则需要避免。

3.2 从日语的音韵构造看缩略语形成机制

现代语言学理论认为, 日语的音韵结构包含音节和摩拉。从语言学和音韵学的角度来看, 音节是由若干音素组合而成的最小音韵结构。在日语中, 音节可以分为短音节和长音节两种类型。除了音节之外, 另一个音韵单位是摩拉。摩拉有时与“拍”这一概念相同, 在拉丁语韵律学中, 指的是一个短音节的长度单位。摩拉与假名基本上是一一对应的。日语中的摩拉有特定的时长, 并且几乎所有的母语者在发音时的时长是相同的, 因此, 日语有时被认为是一种摩拉节奏语言(Trubetskoy, 1939)。根据窪園(1998)的说法, 现代日语中“音节”和“摩拉”之间的差异的原因在于, “撥音、促音、长音、二重母音的后半部分”这四个元素形成了独立的摩拉, 但并未形成独立的音节。

在日语中, 摩拉和音节在形态现象中扮演着重要角色, 尤其是在复合词形成时, 语形的变化是必不可少的标准。当新词被创

造出来并为人们所知时,不能仅仅关注文字的形式,还必须考虑如何正确地读出以及如何才能被更多人接受的问题。因此,新词的创造并不是随机生成的,而是基于特定的规则。

3.3 日语中的音节数

在窪園晴夫的文章《日语的音节量》(1994)中,他提出了音节量(syllable weight, syllable quantity)的新概念,并围绕日语的音韵结构和音韵现象进行讨论。音节量是指“每个音节根据其内部结构具有特定的重量”,这一概念与长音节和短音节的分类标准不同,提供了另一种分类依据。根据这一观点,长元音所包含的音节重量是短元音的两倍,而元音后的辅音所具有的重量则与短元音相同。在这一概念下,日语的音节可以根据其重量区分为轻音节、重音节和超重音节三类。根据广泛的研究,日语的词汇构造中,重音节是比较受欢迎的,轻音节和超重音节则较少使用。因此,在词汇缩短时,使用更多的重音节会更合适。

3.4 缩略语的长度和最小语条件

关于外来语缩略语的研究,Juniko Itô(1990)等研究者认为,如果词语保留5个音节以上,那么它就不算是简化形式,因此5个音节以上的缩略词是不存在的。另一方面,根据最小词条件(minimal word constraint)的理论,只有1个音节或1个音节的词不适合作为缩略语(窪園,2010)。最小词条件的核心观点是,一词至少包含两个音节,才能被视为一个有效的词语。这个特点在日语、德语、英语等语言中较为常见,但在法语中则不适用。例如,法语中的“eau”(水)和“feu”(火)都只有一个音节。特别是在英语中,几乎没有1个音节的词,最短的单词如“met”(mɛ-t/)、“tap”(tæ-p/)等也都包含2个音节。

与其他语言相比,日语中的拗音用于外来语的情况较少,且仅有194个。与之相对,普通话中的普通话拼音音节有408种(或416种)。现代英语则没有使用“音节”这一概念进行语言分析,而是侧重于音节的研究。根据纽约大学语言学者Chris Barker教授的统计(2009),美国英语大约有15381种独特的音节。

因此,日语中的1音节词非常少,其所能表达的意义也有限。除自然语词外,可以说在日语生成词汇中几乎不存在1音节词。此外,1音节词属于短音节,通常是需要避免的。因此,1音节词的缩略词在日语中被广泛认为是不存在的。

3.5 基于必异原理的缩略语形成机制

OCP(Obligatory Contour Principle,以下简称OCP)或称必异原理,是指语言中相邻的两个音节或其他语言特征会避免“相同或相似”的现象。

例如,如果两个词都是相同的头高型,在组合时,后一个词的音节由于OCP的作用发生了变化,变成了平板音节。而平板型与头高型结合时不同,在组合时不需要发生变化。

在复合词形成过程中,如果出现这种情况,相邻的音韵结构(如

音节、音节的重音类型等)可能会发生变化,这是日语中常见的现象。由于日语的音韵单位(如摩拉)种类较少,日语在复合词缩短的过程中,前一个词的最后一个音节和后一个词的第一个音节重叠的可能性比其他语言更高。特别是在和语中,2.2中提到的辅音插入、元音省略、元音融合和连浊等现象并不罕见。OCP的应用应该是非常普遍的。

外来语复合词的缩写同样也不可避免地遵循OCP的规律。例如,一个复合词中的两个形态素具有相同的音型,为了避免这种情况,也会出现前边的形态素音型发生变化的现象。“KinKi Kids”则是另一个例子,由于前后形态素中有三个相同的“ki”音节,因此后半部分的形态素被省略,形成了“Kinki”。不仅如此,当构成词的形态素的第二个音节为长音、促音或拨音等时,形成的缩写词中也可能省略这些长音。

长音这样的音节单位无法单独存在,因此它的发音与前一个音节紧密相关。因此,这两个类似的音节会连续出现,必须省略附加的音节单位。这样所形成的缩写词会更加容易读。

4 结语

总结上述内容,外来语缩写词的形成机制遵循以下规则:

- 1.基本上,保持原有意义,省略部分形态素和减少字数是必然的。
- 2.从词义的角度来看,省略没有具体意义的前缀和后缀,保留有意义的部分并进行组合是必要的。
- 3.从原语的音韵特征来看,较为响亮的音节和重音节在缩写词中较有可能被保留下来,而轻音节和超重音节则倾向于被避免。
- 4.根据最小词条件,只有一个音节的词语不适合作为缩写词。原语一般缩写为2至4个音节,若原语较长,则缩写为4个音节以上较为合适。
- 5.在缩写过程中,哪些音节和音韵单位被保留取决于OCP(必异原理),避免邻近的音节和音韵单位相同。

通过上述分析,可以看出外来语的缩写词形成并非随机,而是受到多种因素的限制。

通过学习外来语及其缩写词的形成机制,学生不应过分依赖教科书和词典,而应能够通过看到新的术语自行推测其意义。此外,通过与其他语言进行比较,学生不仅能够理解外来语,还能加深对日语的理解。通过本文的分析,希望为中国的学生提供有关日语特性的启示,帮助他们更顺利地推进外来语及其缩写词的学习。

参考文献:

- [1] 杨欢,李薇,李艺飞,等.有关日语中外来语的研究[J].科技视界,2020(3):2.
- [2] 刘晓澜.日语中的外来语及日语语言文化特点分析[J].新丝路,2021,000(002):P.1-1.